

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słuchajcie słowa JAHWE, narody! I głoscie na dalekich wyspach! I mówcie: Ten, który rozproszył Izraela, gromadzi go i strzec go będzie jak pasterz swojej trzody.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słuchajcie słowa JAHWE, narody! Głoscie na dalekich wyspach, że Ten, który rozproszył Izraela, znowu go gromadzi. I strzec go będzie jak pasterz swej trzody.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słuchajcie słowa JAHWE, o narody, głoscie <i>je</i> na dalekich wyspach i mówcie: Ten, który rozproszył Izraela, zgromadzi go i będzie go strzec jak pasterz swoich trzód.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słuchajcie słowa Pańskiego, o narody! a opowiadajcie je na wyspach dalekich, i mówcie: Ten, który rozproszył Izraela, zgromadzi go, a strzedz go będzie, jako pasterz trzody swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słuchajcie słowa PANskiego, narodowie, a opowiadajcie na wyspach, które są daleko! I mówcie: Który rozproszył Izraela, zgromadzi go i będzie go strzegł jako pasterz trzody swej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słuchajcie, narody, słowa Pańskiego, głoscie na dalekich wyspach, mówiąc: "Ten, co rozproszył Izraela, zgromadzi go i będzie czuwał nad nim jak pasterz nad swą trzodą".
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słuchajcie słowa Pana, narody, i zwiastujcie na wyspach dalekich, i mówcie: Ten, który rozproszył Izraela, zgromadzi go i strzec go będzie jak pasterz swojej trzody.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słuchajcie słowa JAHWE, narody, ogłaszajcie na dalekich wyspach! Mówcie: Ten, który rozproszył Izraela, zgromadzi go i będzie strzegł jak pasterz swoje stado.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Narody, słuchajcie słowa JAHWE, opowiedzcie dalekim wyspom. Mówcie: «Ten, który rozproszył Izraela, zgromadzi go i będzie go strzegł, jak pasterz strzeże swoich owiec».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Narody, słuchajcie słów Jahwe, głoscie na wyspach dalekich i mówcie: "Ten, co rozproszył Izraela, znowu go zgromadzi i strzec go będzie jak pasterz swej trzody.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Послухайте господнє слово, народи, і сповістять в далекі острови. Скажіть: Той, Хто розсіяв Ізраїль, збере його і стерегтиме його так як хто пасе своє стадо.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż WIEKUISTY wyzwolił Jakóba; wyswobodził go z mocy tego, który był silniejszym od niego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słuchajcie słowa JAHWE, narody, i opowiadajcie je na dalekich wyspach, i mówcie: "Ten, który rozprasza Izraela, zbierze go i będzie jak pasterz strzegł swego stada.

¹⁾ <x>290 40:11</x>